

pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent Traité, tous les litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre le Danemark et l'Espagne et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

## PARTIE I.

### Article 2.

Tous litiges entre les Hautes Parties contractantes, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement soit à un tribunal arbitral, soit à la Cour Permanente de Justice Internationale. Les contestations pour la solution desquelles une procédure speciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

### Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à la procédure prévue par le présent Traité avant qu'un jugement définitif ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire compétente.

### Article 4.

Avant d'être soumis à la procédure judiciaire prescrite à l'article 2 du présent Traité, le différend pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une Commission Internationale Permanente, dite Commission Permanente de Conciliation, constituée conformément au présent Traité.

paa de i denne Traktat foreskrevne Fremgangsmaader at ville løse alle Tvistigheder eller Stridsspørgsmaal, af hvilken Art de maatte være, der maatte opstaa mellem Danmark og Spanien, og som ikke maatte kunne ordnes ved de almindelige diplomatiske Forhandlinger.

## I. DEL.

### Artikel 2.

Alle Tvistigheder mellem de Høje Kontraherende Parter, af hvilken Art de maatte være, hvor Parterne gensidig maatte strides om en Ret, og som ikke maatte kunne ordnes paa venskabelig Maade ved de almindelige diplomatiske Forhandlinger, skal henvises til Afgørelse enten ved en Voldgiftsdomstol eller ved den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje. Tvistigheder, for hvis Løsning der ved andre mellem de Høje Kontraherende Parter gældende Overenskomster er foreskrevet en særlig Behandling, skal afgøres i Henhold til Bestemmelserne i disse Overenskomster.

### Artikel 3.

Drejer det sig om en Uoverensstemmelse, hvis Genstand efter den ene af Parternes indre Lovgivning henhører under de nationale Domstoles Kompetence, vil denne Part kunne modsætte sig, at den behandles efter den i denne Traktat foreskrevne Fremgangsmaade, førend der indenfor en rimelig Frist er blevet afsagt en endelig Dom af vedkommende Domstolsmyndighed.

### Artikel 4.

Førend Uoverensstemmelsen bliver underkastet den i Artikel 2 i denne Traktat foreskrevne retslige Behandling, vil den efter fælles Overenskomst mellem Parterne kunne forelægges til Forligsbehandling for et staaende mellemfolkeligt Nævn, der benævnes det staaende Forligsnævn og oprettes i Overensstemmelse med denne Traktat.